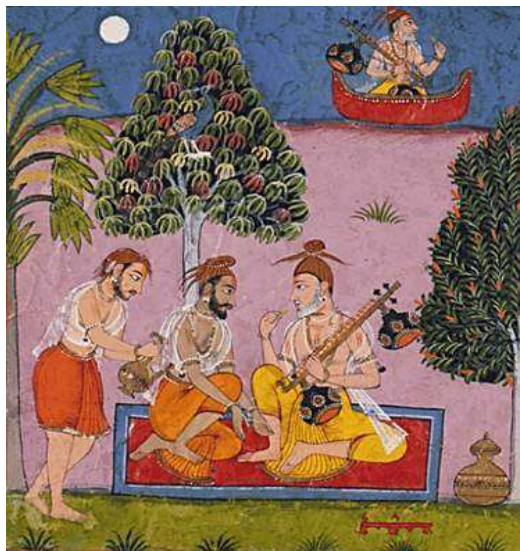


21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup>  
August 2018

# International Conference Literary Circulations in South Asia: Producing, Translating, Preserving Texts



Meeting of Nārada and Vālmīki, The Mewar Rāmāyaṇa (Reunified version), 17th c., British Library, C 2, f.4 images © Private Collection, India.

**INSTITUT FRANÇAIS DE PONDICHÉRY**  
11, Saint Louis Street, Puducherry



**TUESDAY 21/08**

### 9h30 Inaugural Session

Welcome address by IFP and the DELI team  
Presentation of the DELI project  
Introduction to the conference

### 10h Keynote address by **ABHIJIT GUPTA**

(JADAVPUR UNIVERSITY)  
Two Centuries of Indian Print.

10h30 Coffee break

projetdeli2015@gmail.com

### 11h Session 1

**HELEEN DE JONCKHEERE** (GHENT UNIVERSITY)

'Examining Religion' through Generations of Jain Audiences:  
The Circulation of the *Dharmaparikṣā* Tradition.

**SHALIN JAIN** (DELHI UNIVERSITY)

Constructing Knowledge and Circulating Perceptions: The Jain  
*Vigyaptipatras* in Early Modern South Asia.

**PRAKASH V.** (INST. FRANÇAIS DE PONDICHÉRY)

*Tinai*: Love, Nature, Landscape. The Place and Its Development  
in Tamil Literary Tradition.

12h30 Lunch

### 14h Session 2

**KEDAR KULKARNI** (FLAME UNIVERSITY)

The Manuscript and the Anthology in Colonial India.

**CEZARY GALEWICZ** (JAGIELLONIAN UNIVERSITY)

The Veda, the Imperial Typography and Regional Print Cultures  
in Colonial India.

**CATHERINE SERVAN-SCHREIBER** (CNRS/CEIAS)

History of Publishing Indian Popular Literature: Printing and  
Circulation of Bhojpuri Chapbooks inside the North India Book  
Market Economy.

### 16h Session 3

**SUSHMITA BANERJEE** (DELHI UNIVERSITY)

Persian *Tazkirāt*-s and Circulation of Knowledge in Sixteenth  
Century North India: Tracing Narratives and History in the  
*Akḥbār al-Akhyār*.

**ZAHRA SHAH** (GOVERNEMENT COLLEGE UNIVERSITY, by Skype)

The Key to the Hearts of Beginners: Gender and Movement in  
an Eighteenth-Century Persian Text.



## WEDNESDAY 22/08

### 9h30 Session 4

**KRUPA SHAH** (IIT GANDHINAGAR)

Reading *Hothal*: Language Travel and Multilingualism.

**VINOTH M.** (INST. FRANÇAIS DE PONDICHERY) & **THIAGARAJAN S.** (SRI JAYENDRA SARASWATHI AYURVEDA COLLEGE)

Challenges in Translating Sanskrit Drama: The Case of the Tamil Translation of Bhavabhūti's *Mālatīmādhava*.

**ASHOKAN C. NAMBIAR** (DELHI UNIVERSITY)

Producing a "New": Kandathil Varghese Mappila (1858- 1904) and the Emergence of a Modern Literary Space in Malayalam in Nineteenth-century Kerala.

11h Coffee break

### 11h15 Session 5

**NAMRATA RATHORE MAHANTA** (BANARAS HINDU UNIVERSITY)

The Journey of the *Vrata* Narrative in Vārāṇasi: From the *Purāṇa*-s to Popular Tracts.

**TANIMA DEY** (JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY)

Text and Context: 18<sup>th</sup> Century Bengali Literary Culture in Cachar and Tripura.

**DHURJJATI SARMA** (GAUHATI UNIVERSITY)

Transcreating the *Ramayana* in Assamese: Madhav Kandali's *Satkanda Ramayana*.

12h45 Lunch

### 14h Session 6

**MARIELLE MORIN** (CNRS/CEIAS)

Reading between the Shelves: Books and Public Libraries in Colonial Bengal.

**DEBASHREE DATTARAY** (JADAVPUR UNIVERSITY)

Rearticulating Indigenous Knowledge Systems: Institutional and Cultural Practices in Karbi Anglong, Assam.

**JAYADHIR THIRUMALA RAO** (GOVERNMENT ORIENTAL MANUSCRIPTS LIBRARY, HYDERABAD)

The Indigenous Text and Preservation in Oral and Written Forms.

15h30 Coffee break

### 16h Final session: round table (chaired by Kannan M.)

**V. GEETHA** (ESSAYIST)

**DILIP KUMAR** (PUBLISHER AND TRANSLATOR)

**KANCHANA MUKHOPADHYAY** (BINGSHA SHATABDI PUBLISHERS)

**J. SHASHIKUMAR** (SCHOOL OF TRANSLATION STUDIES AND TRAINING, IGNOU)

**RAJESH VENKATASUBRAMANIAN** (INDIAN INSTITUTE OF SCIENCE EDUCATION AND RESEARCH)

### Organizing Committee:

ANNE CASTAING (CNRS/CEIAS), NICOLAS DEJENNE (U. SORBONNE NOUVELLE – PARIS 3/IFP/MII), CLAUDINE LE BLANC (U. SORBONNE NOUVELLE- PARIS 3/CERC), INGRID LE GARGASSON (U. SORBONNE NOUVELLE – PARIS 3/MII/ CREM), KANNAN M. (IFP).

Projetdeli2015@gmail.com